

© Савченко Е. П., 2012

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «СЕКРЕТНЫЙ АГЕНТ» КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ Я. ФЛЕМИНГА

Аннотация. В статье рассматривается лингвокультурный типаж «секретный агент», который обладает рядом характерных черт и отличительных особенностей, находящих свое языковое выражение в тексте произведений британского писателя Я. Флеминга. Лингвокультурный типаж – новое понятие в когнитивной лингвистике – позволяет приблизиться к пониманию национальной языковой картины мира и всех ее составляющих. Разработка данного культурно-языкового феномена способствует снятию определенных трудностей национально-культурного плана в процессе перевода.

Ключевые слова: лингвокультурный типаж, когнитивная лингвистика, когнитивный стереотип, концепт, концептосфера, индивидуально-авторский стиль.

© E. Savchenko, 2012

LINGUA-CULTURAL TYPE OF «SECRET AGENT» AS THE MAIN COMPONENT OF IAN FLEMING'S CONCEPT SPHERE

Abstract. The article deals with the notion of «secret agent» lingua-cultural type. This lingua-cultural type possesses a certain number of characteristics and peculiarities, which are reflected in the novels written by I. Fleming. The analysis of Fleming's novels shows that British national world image, its components and notions are vastly represented in the text by linguistic means. Lingua-cultural type, an absolutely new notion in cognitive linguistics, helps us both reveal national linguistic world image, its components and avoid certain difficulties in the translation process.

Key words: lingua-cultural type, cognitive linguistics, cognitive stereotype, concept, concept sphere, individual author's style.

Одним из ведущих направлений современной науки о языке является взаимосвязь языка и личности, языка и культуры. Последние два десятилетия в лингвистике, несомненно, ознаменовались повышенным интересом к проблемам лингвоконцептологии и вопросам определения и описания *языковой личности* как базового понятия не только психолингвистики, лингвокультурологии, но и лингвокогнитологии. Лингвокогнитивное описание языковой личности интегрирует в себе достижения целого ряда направлений современного языкознания в различных областях, включая область когнитивного знания.

Принимая во внимание антропоцентрическую ориентацию современной лингвистики, направленную на изучение феномена «человека в языке», исследователи осознают необходимость изучения *языковой личности*, выделяя ее как индивидуальное или типизируемое образование в динамическом или статическом аспектах (Караулов 1987; Перознак 1996; Сиротина 2003 и др.).

Стереотипный образ представителя конкретного этнокультурного сообщества, выделяемый и узнаваемый на основании одного или нескольких признаков, рождает представление о существовании *лингвокультурного типажа* в современном массовом сознании. Данные типажи легко узнаваемы и имеют ряд определяющих признаков, а также ассоциаций, находящихся свое выражение как на невербальном, так и на вербальном уровнях.

Типизируемая языковая личность, исследуемая с точки зрения ее связи с национальной культурой и языком, представляет собой *лингвокультурный типаж*, то есть «обобщенное представление о человеке на основе релевантных объективных социально значимых этно- и социоспецифических характеристик поведения таких людей» [10], т. е. лингвокультурный типаж представляет собой наиболее узнаваемый образ представителя конкретного этнокультурного сообщества, описание которого позволит найти ключ к так называемому «культурному коду», снять трудности не только в случае непосредственной коммуникации, но и в процессе «межъязыковой и межкультурной информации, при которой создается вторичный текст, представляющий первичный в другой языковой и культурно среде» [3], т. е. в процессе перевода.

Проанализировав работы отечественных и зарубежных исследователей, занимающихся вопросами изучения и описания концептов (С.Г. Воркачев, Д.С. Лихачев и др.), мы пришли к выводу, что по своей лингвокогнитивной сути *лингвокультурный типаж* представляет собой абстрактное ментальное образование, т. е. в исследовательском плане он является разновидностью концепта.

Лингвокультурный типаж, по определению В.И. Карасика, есть не что иное, как «типизируемая личность, представитель определенной этносоциальной группы, узнаваемый по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации» [2, с. 57].

Иными словами, *лингвокультурные типаж*, являющиеся в структурном плане концептами, в то же время представляют собой языковые личности, моделирующие поведение представителей определенной этнокультурной общности, в значительной мере определяют этнические границы национальных культур.

Сам процесс зарождения лингвокультурного типажа во многом схож с процессом появления стереотипного образа в культуре. В последовательном плане процесс образования лингвокультурного типажа таков:

1. накопление и организация вокруг себя нового опыта;
2. превращение в своеобразный «конденсатор памяти» (термин Ю. М. Лотмана 1992);
3. развертывание в некое сюжетное множество.

Являясь важным механизмом культурной памяти народа, лингвокультурный типаж концентрирует в себе набор ценностных характеристик, определяющих его поведение и образ жизни. При этом важно учитывать тот факт, что *лингвокультурный типаж* фиксируется в литературе, в кино и в других источниках.

Так, обращаясь к работам В.И. Карасика, мы видим, что прототипные образы, выступающие в качестве основы для создания лингвокультурных типажей, могут быть взяты из «реальности, квази-реальности и вымысла» [2, с. 58]. Принимая во внимание тот факт, что мы в своем исследовании рассматриваем лингвокультурный типаж «*секретный агент*», основой которому служит образ, созданный Я. Флемингом, данный лингвокультурный типаж можно отнести к третьему типу, т. е. вымышленным персонажам.

Комплексное описание лингвокультурного типажа предполагает установление понятийных, образных и ценностных характеристик, где теоретическими основаниями подобного моделирования служат схемы, разработанные В.И. Карасиком, Е.А. Ярмаховой и О.А. Дмитриевой (Карасик 2005; Ярмахова 2006; Дмитриева 2007 и др.).

Для определения понятийного компонента лингвокультурного типажа «*секретный агент*» мы обратимся к словарным дефинициям, определяющим рассматриваемый концепт.

Нам представляется важным определить синонимический ряд, коррелирующий с понятием «*секретный агент*» в русском языке и «*secret agent*» в английском.

Интересно, что электронный ресурс толкового словаря С.И. Ожегова дает нам следующее определение «*секретного агента*», а также целый ряд синонимичных слов и выражений:

Секретный агент – 1) тайный агент, занимающийся шпионажем; 2) агент по сыску, слежке за кем-н.; 3) вообще тот, кто тайно следит за кем-н., выслеживает кого-н.; син.: агент разведки, засланный казачок, ищейка, крот, лазутчик, разведчик, резидент, соглядатай, супершпион, сыщик, тайный агент, филер, шпик [<http://ozegov.ru/slovo/4841/html>].

В английском языке Collins Dictionary «English Definition and Synonyms» предлагает нам следующий синонимичный ряд данной единицы:

Secret agent – mole, plain-clothes policeman, spook, spy, undercover agent, intelligence agent, operative [4].

Рассматривая данный лингвокультурный типаж в семантическом плане, мы обратились к словарю «Dictionary of English Language and Culture» (DELС), где мы находим следующие определения лексеме «*secret agent*»:

Secret agent – a person gathering information secretly or doing secret jobs, especially for foreign government; syn.: SPY, JAMES BOND. [13, с. 1248].

Spy – a person employed to find out secret information in business [13, с. 1348].

Bond, James a character in the novels by Ian Fleming. James Bond is a brave attractive SECRET AGENT who works for the British government and is sometimes called “007” [13, 143].

Примечателен факт, что согласно лексикографическому источнику «*secret agent*» имеет непосредственное отношение еще к двум словарным статьям («*a spy*» и «*James Bond*»), что представляет для нас наибольший интерес, так как мы в нашем исследовании поставили перед собой задачу изучить и описать образ непобедимого агента 007 – Джеймса Бонда.

Таким образом, словарные дефиниции позволяют нам лучше понять лингвокультурный типаж «*секретный агент*», дают ключ к дальнейшим разработкам данного концепта.

Мы можем сделать вывод, что в понятийном плане «*секретный агент*» – человек, работающий на правительство, целью которого является добыча информации, часто военного или политического характера.

Стоит отметить, что данное определение характеризует «*секретного агента*» в целом, исследуемый же нами образ Джеймса Бонда – намного более многоплановый, глубокий и лишь частично может подходить под данную дефиницию.

Образ Джеймса Бонда, созданный Я. Флемингом, включает в себя характеристики не только секретного агента. Он обладает также чертами и качествами идеального героя (как типичный представитель пантеона героев он постоянно выясняет отношение между добром и злом), современного Дон Жуана (Джеймс Бонд выступает как образ идеального мужчины) и даже, в какой-то мере, супермена. Подтверждение последнему мы находим в работе В.И. Карасика, который занимался изучением лингвокультурного типажа «супермен», автор приводит следующие рассуждения одного из респондентов:

«Типичный супермен – Джеймс Бонд, легендарный герой Яна Флеминга. Он выполняет ответственные задания британской разведки, оказывается в невероятных обстоятельствах, прыгает с летящего самолета или поезда на полном ходу, метко стреляет. Он очень обаятелен и пользуется большим успехом у женщин...» [2, с. 58]

Итак, рассматривая лингвокультурный типаж «*секретный агент*» на примере Джеймса Бонда, мы говорим о вымышленном персонаже, обладающем национально-культурной значимостью и отражающем закрепившиеся в британском обществе культурные ценности.

Ценности являются наиболее значимой категорией в вопросах определения предметов, событий, явлений. Обращаясь к философскому пониманию ценностей, мы видим, что ценности определяются как «специфические социальные определения объектов окружающего мира, выявляющие их положительное или отрицательное значение для человека и общества». Там же мы находим подтверждение тому, что не существует ни одного аспекта человеческого бытия, который был бы свободен от процедуры оценивания, так как «ценности выступают как свойства предмета или явления, однако они присущи ему не от природы... а потому, что он вовлечен в сферу общественного бытия человека» [9, с. 534].

Так, изучая лингвокультурный типаж «*секретный агент*» в рамках британской культуры, мы можем предположить, что образ Джеймса Бонда обладает тем набором ценностных установок, которые являются наиболее значимыми в данном этнокультурном сообществе.

Проанализировав текст произведений Я. Флеминга, а также принимая во внимание необычайную популярность данного образа среди британцев, мы пришли к выводу, что ценностный аппарат изучаемого нами концепта основывается на следующих характеристиках «истинного англичанина»:

- национальная принадлежность;
- классовая принадлежность;
- гендерная принадлежность.

Созданный Я. Флемингом образ британского секретного агента оказался столь популярным в своей стране по ряду причин. С одной стороны, он появился в нужное время, когда травмированная утратой империи Британия находилась в ожидании героя, способного вернуть мечту о могуществе и сверхдержавном статусе, с другой стороны, автор сознательно стремился создать образ, собравший в себе множество британских стереотипов, который стал бы близок каждому представителю данного этнокультурного сообщества. Исследователь творчества Я. Флеминга Саймон Уиндер утверждает, что «Джеймс Бонд может существовать только потому, что он британец» [12, с. 67].

Джеймс Бонд демонстрирует явное превосходство над всем миром, он персонафицирует в себе ту Британию, которая не обращала внимания на границы стран и государств, которая считает себя вправе вмешиваться не только во внешнеполитические, но и внутривнутриполитические конфликты. Агент британской разведки, путешествуя по всему земному шару, раз за разом спасает мир, убивает злодеев, помогает несчастным, попавшим в беду. И в то же время, он считает свои действия и поступки абсолютно оправданными, не утруждаясь заботой о том, какими средствами он добивается результата:

He (James Bond) somehow felt that the ghosts were friendly, that they approved of the rough justice that was about to be done [11, с. 77].

Чутьем он угадывал, что эти тени были на его стороне и одобряли тот жестокий акт справедливости, который должен был свершиться [5, с. 123].

Следующей важной характеристикой «*секретного агента*» является его классовая принадлежность. В характере данного образа присутствует мощный заряд пуританизма, присущий большинству представителей высших аристократических слоев Британии. Бонд является образцом истинного джентльмена, придерживающегося принципов «честной игры» («*fair play*»). Ярким примером в данном случае может служить тот факт, что Джеймс Бонд, будучи секретным агентом, тем не менее никогда не скрывает своего истинного имени:

When James Bond introduces himself to people he often says “The name’s Bond. James Bond” [13, с. 143].

Когда Джеймс Бонд представляется, он говорит «Бонд. Джеймс Бонд» (перевод наш – Е. С.).

Рассмотрим третий необходимый компонент типичного образа британца: гендерная принадлежность.

Очевидно, что Джеймс Бонд обладает талантом очаровывать представительниц прекрасного пола, так же как и любовью к техническим приспособлениям и страстью к азартным играм, хотя из всего калейдоскопа соблазненных им женщин лишь две имели шанс по-настоящему покорить сердце супершпиона:

Bond suddenly thought, Hell! I'll never find another girl like this one. She's got everything I've ever looked for in a woman. She's beautiful, in bed an out. She's adventurous, brave, resourceful... She seems to love me. She'd let me go on with my life. It'll be someone for me to look after... I'm fed up with all these untidy, casual affairs... [7, с. 158–159].

Вдруг Бонда осенило. Черт побери! Другой такой женщины ему не найти! У нее есть все, что он всегда искал в женщине. Она прекрасна – и в постели, и вообще. В ней есть дух авантюризма, она смела, находчива... Кажется, она любит его. Она не станет вмешиваться в его жизнь... Она станет о нем заботиться. Он сыт по горло всеми этими случайными связями... [6, с. 214].

Следующим моментом при описании ценностной составляющей лингвокультурного типажа «секретный агент» является выявление основных качеств характера нашего героя. Согласно текстам произведений Я. Флеминга данный лингвокультурный типаж обладает следующими характерными чертами:

1. Дж. Бонд в полной мере воплощает в себе качества истинного джентльмена: всегда выполняет обещания, дисциплинирован, хорошо воспитан, учтив и вежлив в общении с людьми, особенно с дамами, которые явно являются его слабостью, но он всегда остается первоклассным джентльменом:

'You are a wonderful girl,' he said simply.

But then, knowing what he was going to have to do, knowing that while she might conceivably survive, he had only another few minutes to live, he closed his eyes so that she should not see the hopelessness in them [11, с. 273].

– Ты замечательная девушка, – просто сказал он.

Но осознав вдруг, что ему еще предстоит сделать, вспомнив, что, если у нее и есть шанс выжить, то ему оставалось жить лишь несколько минут, Бонд вновь закрыл глаза, пряча от девушки застывшее в них выражение безнадежности [5, с. 287].

В словаре гендерных терминов под редакцией А. А. Денисовой перечисляются качества, присущие английскому джентльмену, среди которых мы находим «спокойствие и уверенность в себе, отличающая независимого человека. Он владеет собой, что важно в деле правления, ибо джентльмена готовят, прежде всего, к политическому поприщу и общественной жизни. Он правдив, но говорить правду без надобности не станет. Он доверяет другим и сам вызывает доверие. Джентльмен упорен в преодолении трудностей. Его отличает немногословность и недоверие к слишком эмоциональным оценкам. Тактичность, выполнение взятых на себя обязательств, готовность прийти на помощь – все эти качества присущи джентльмену. Поскольку джентльмен готовится для общественной жизни, он живет, постоянно подчиняясь определенным «правилам игры». Они запрещают пользоваться слабостью противника, «бить» в спорах по его заведомо уязвимым местам» [1, с. 45].

Итак, этим критериям, в которых в сжатой форме изложен кодекс чести британского джентльмена, в полной мере отвечает исследуемый нами образ.

2. Джеймс Бонд является великолепным аналитиком и разведчиком, человеком с благородными представлениями о долге, любви к родине и чести, воспитанными британской общественной культурой, настоящим офицером, готовым защищать свою страну до конца:

Suddenly his mind was clear and all the lethargy and pain had left his body. Something, anything must be done. His whole body and mind became focused and sharp as a blade. His eyes were alive again and defeat sloughed off him like the skin of a snake [11, с. 253].

Сознание его вдруг просветлело, боль и усталость покинули тело. Что-то – все равно что – необходимо предпринять. Он обязательно найдет способ. Он вновь ощущал прежнюю силу в мышцах и ясность в голове. Горечь поражения, словно змеиная шкура, сползла с него [5, с. 278].

Джеймс Бонд готов продолжать сражаться, преодолевая боль и усталость, он также полностью отдает себе отчет в том, насколько опасна его профессия, с какими трудностями и рисками она сопряжена:

On these things he spent all his money and it was his ambition to have as little as possible in his banking account when he was killed, as he knew he would be, before the statutory age of forty-five [11, с. 11].

На это и тратил он все свои деньги и гордился тем, что коли суждено ему погибнуть до предельного в его профессии возраста в сорок пять лет, в чем в минуты хандры был абсолютно уверен, то на его банковском счету не останется ни пенса [5, 19].

Образ непобедимого секретного агента Джеймса Бонда многогранен, сочетая в себе качества идеального героя, привлекательного джентльмена и боевого офицера, данный лингвокультурный типаж ни в коей мере нельзя отнести к пережиткам прошлого.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в современном массовом сознании лингвокультурный типаж «секретный агент» в полной мере актуализирован. Образ секретного агента, супершпиона Джеймса Бонда легко узнаваем, находит свое выражение как в литературе, так и кинокультуре Британии, обобщая стереотипные представления об английском национальном характере.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Денисова А.А. Словарь гендерных терминов. – М.: Информация-XXI век. 2002. – 300 с.
2. Карасик В.И. Иная ментальность. М.: Гнозис, 2005. 352 с.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 6-е изд. – М.: Флинта:Наука, 2009. – 320 с.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]//URL: <http://ozegov.ru/slovo/4841/html> (дата обращения 16.11.2011).
5. Флеминг Я. Казино «Руаяль» / пер. с англ. Блошенко И., Сашина К. – М.: ОЛМА-ПРЕСС. 2003. – 382 с.
6. Флеминг Я. Джеймс Бонд – агент 007 / Пер. с англ. Ю. Комовой и Л. Румянцевой. – М.: Политиздат, 1991. – 400 с.
7. Флеминг И. Шаровая молния: учебное пособие – книга для чтения на англ.яз. – СПб.: Антология, 2004. – 224 с.
8. Флеминг И. Казино «Руаяль»: учебное пособие – книга для чтения на англ.яз. – СПб.: Антология, 2004. – 160 с.
9. Философский энциклопедический словарь / Губский Е.Ф., Кораблева Г.В., Лутченко В.А. – М.: Инфра-М, 1997. – 576 с.
10. Ярмахова Е.А. Коммуникативный типаж «чужак» в английской лингвокультуре // Интенсивное обучение иностранным языкам: проблемы методики и лингвистики. Вып. 2. Волгоград: Перемена, 2004. С. 128–136.
11. Fleming I. Moonraker. – London: Penguin Books, 2006. 310 p.
12. Winder S. The Man Who Saved Britain: A Personal Journey into the Disturbing World of James Bond. – New York: Farrar, Straus and Giroux, 2006. 290 p.
13. Dictionary of English Language and Culture. – Edinburgh: Pearson Education Limited, 2005. 1621 p.
14. Collins Dictionary «English Definition and Synonyms» [Электронный ресурс] // URL: <http://dictionary.reverso.net/english-synonyms/> (дата обращения 16.11.2011).